

俄汉语行为方式副词的界定及分类

刘 星

(苏州大学, 苏州 215006)

提 要: 行为方式副词作为一个重要的副词次类, 与其他类型的副词相比, 其词汇意义大都较为具体实在。然而, 俄汉语中的行为方式副词并不是完全对等的, 它们在语义、句法功能等方面存在一定区别。本文通过对比分析俄汉语语言学界已有研究成果, 从宏观视角探讨行为方式副词的界定及再分类问题。首先, 在借鉴汉语行为方式副词界定方式基础上, 尝试对俄语行为方式副词作了重新界定; 其次, 引入俄罗斯学者 М. В. Филипенко 有关俄语副词的全新分类方法, 以辖域为分类标准, 尝试提出行为方式副词的分类方法。

关键词: 俄语; 汉语; 行为方式副词; 辖域; 对比分析

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 引言

对比分析法, 又称比较分析法, 作为古今中外学者研究人类社会和自然界的一种常用方法, 在语言学的研究中占据着举足轻重的地位。18至19世纪形成的“历史比较语言学”这门独立的学科, 则更为直接地证实了该方法在语言学研究中的重要意义。正如丁根元先生所说: “比较方法是最根本的方法。一个事物同别的事物既发生联系又有区别。事实上, 各种方法都可以归结到比较的方法。邢福义就说过, 任何方法说到底, 都是比较。”(丁根元 2004: 10)

本文所研究的行为方式副词, 是指像 *самостоятельно* (独自、自主), *лично* (亲自), *аккуратно* (认真、仔细) 一类, 在句中作状语, 表示动作行为进行的方式、方法以及动作行为的性质、状态等意义的副词。这类副词, 俄语中称之为行为方式副词, 汉语中称作“情状副词、情态方式副词、方式副词、方式类描状副词”等, 本文暂且统称为行为方式副词。然而, 两种语言中的该类副词并不是完全对等的, 它们在语义、句法功能等方面存在这样或那样的区别。鉴于此, 本文利用对比分析法, 从宏观方面揭示俄汉语中该类副词在界定和分类方法方面的异同。我们希望通过这样的论述, 一方面能够帮助外语学习者更好地掌握该类词的意义和用法, 指导外语教学; 另一方面, 通过借鉴汉语行为方式副词的研究成果和方法, 完善俄语副词的研究体系, 推动俄语语言学研究深入发展。

2 俄汉语行为方式副词界定的对比分析

2.1 俄语行为方式副词的界定

俄语副词的语义研究一直没能引起国内外学者的足够重视, 而行为方式副词更是研究较为薄弱的副词次类, 仅有的相关研究零星地散落于俄罗斯学者的著作中。关于俄语行为方式

副词的界定及分类,俄罗斯语言学界尚无专著或论文对此进行研究,我们只是在一些语法著作中查到有关该类副词的示例性描述。其中,以«Русская грамматика»(1980: 704)的描述最具代表性和权威性:

“根据词汇意义,所有的副词分为两大词汇—语法类别:限定副词和疏状副词……限定副词基本上可分为行为方式副词和程度副词(或称数量副词),而行为方式副词表示各种各样的性质意义,从性质说明意义(быстро, весело, как, так)到比拟、类比意义(по-бабьи, по-медвежьи, по-старому, по-нашему, дыбом, столбом)……”

2.2 汉语行为方式副词的界定

在查阅汉语界较权威的高等学校教材和语法著作时发现,在论及行为方式副词时,大都仅限于示例性描写,没能给出准确的定义,如《现代汉语(增订本)》(1991: 23—24)中只是列举出诸如“大肆、肆意、特意”一类的“表情态、方式的副词”,《实用现代汉语语法》(2001: 211—212)中也只提及了“猛然、突然”之类“表情态的副词”。相比较而言,我们认为,以下两部有关汉语副词的专著中提出的行为方式副词的界定方式更为科学、全面:

1) 张谊生的界定

针对汉语副词,张谊生在《现代汉语副词研究》一书中提出了“以句法功能为主要标准,以相关的意义为辅助标准,以共现顺序为参考标准”的分类准则,将汉语副词划分为三个大类:描摹性副词(如“稳步、大声、蜂拥、拼命”)、限制性副词和评注性副词(如“难怪、难道、究竟、显然、果然”)。由例词可知,其中的描摹性副词与本文所研究的行为方式副词相对应。张谊生(2000: 18)对描摹性副词的界定如下:在句法上可以充当动词的准定语;句中位序比较固定,一般只能紧贴中心语;主要是用来对相关行为、状态进行描述、刻画的。

2) 张亚军的界定

在《副词与限定描状功能》一书中,张亚军把行为方式副词叫做描状副词。他从句序、功能和语义三个方面对该类副词进行了界定,提出“描状副词指的是现代汉语中用于动词性成分前,表示动作行为进行的方式、状态等情貌意义的专职的前加修饰词”(张亚军 2002: 269-270)。例如,全速、高价、稳步、大力等。

2.3 俄汉语行为方式副词界定的对比分析

通过对比分析不难发现,俄语学界对于行为方式副词的界定方法较为简单,只是罗列该类副词的语义,算不上严格的界定;汉语界却从不同层面、不同角度对该类副词进行了界定,这一点非常值得借鉴。然而,俄汉两种语言中的行为方式副词并不是完全对等的,它们之间还是存在诸多不同之处,在进行界定时必须予以考虑。

一方面,与汉语行为方式副词的位序比较固定,一般只能紧贴动词性成分不同,俄语行为方式副词在句中的位置相对活跃,虽多位于所修饰的动词之前,但也可以位于句首或句末。试比较:

(1) а. 孩子不喜欢独自玩耍,总是要父母陪他。(李晓琪 2003: 66)

б. 父母去世后,他独自支撑着家庭。(同上)

(2) а. Он самостоятельно выполнил эту задачу.¹ 他独自完成了这项任务。

б. Наконец он решил жить самостоятельно. 终于,他决定了要独自生活。

无论在例句(1a)和(1б)中,还是带 самостоятельно 的例句(2a)和(2б)所对应的汉语译句中,汉语行为方式副词“独自”始终位于谓语动词,即“玩耍”、“支撑”、“完成”和“生活”之前;而俄语行为方式副词 самостоятельно 的句法位置则相对较为自由,除了位于句法上与其直接联系的动词之前,如例句(2a),还可以位于句末,如例句(2б)。

另一方面,与汉语行为方式副词充当专职的动词前加修饰词不同,俄语行为方式副词除了限定动词外,有些还可以限定形容词或副词,以及以动词为语法主导的句法片断的修饰成

分。试比较：

(3) Появлялся он всегда как-то **неожиданно**, точно вырос из земли.² 他总是突然地出现，就像从地里钻出来似的。

(4) Сегодня Аня ушла с работы **неожиданно** рано. 今天，阿尼娅下班出奇得早。

(5) Он **неожиданно** пообещал зайти к вечеру. 他出乎意料地就答应了晚上要来。

上述三个例句中行为方式副词 **неожиданно** 均表示“出乎意料地、意外地、突然地”意义，但其语义上所限定的句子成分却是不同的：例句(3)中 **неожиданно** 限定的是动词 **появляться** 语义结构中的“方式”参数，表示“他”一贯的出现方式是“让人感到意外的、出其不意的”，“就像从地里钻出来似的”；而在例句(4)中 **неожиданно** 与限定动词 **уйти** 的时间副词 **рано** 搭配使用，强调“阿尼娅下班时间之早”让人感到很意外；例句(5)中行为方式副词 **неожиданно** 充当的是 **пообещал зайти к вечеру** 这一句法片断的修饰语，表示“他答应晚上要来”这一整个行为活动是“出乎意料的、让人意想不到的”，而没有着重强调该动作行为的哪一方面的特征。

我们认为，由于俄语本身属于屈折语，其词汇单位的句法位置较为自由，所以在界定俄语行为方式副词时应该把词序这一要素排除在外。通过借鉴汉语中对于行为方式副词的界定，并在考虑到上述诸多不同之处的基础上，本文暂且将俄语行为方式副词界定为充当谓词性成分（动词、形容词或副词）、整个或部分句法片断的修饰语，表示动作行为进行的方式、方法以及动作行为的性质、状态等意义的副词。

3 俄汉语行为方式副词再分类的对比分析

吕叔湘先生（1979：42）曾经指出：“副词的内部需要分类，可是不容易分得干净利索，因为副词本身就是个大杂烩。”吕先生这话有两层意思，一是强调划分次类是必要的，二是说对副词进行次类划分又是十分困难的。跟其他类别的副词相比，行为方式副词的词汇意义大都较为具体实在，因此为了更为深入、细致地探讨该类副词的意义和用法，很有必要对其内部成员进行详细的分类。

3.1 俄语行为方式副词的再分类

俄语语法书或专著中所提到的行为方式副词的分类方法有：

1. 以构词为标准进行划分：《Современный русский язык》（1952：365—366）根据构词方法的不同，将狭义的俄语行为方式副词划分为以下几类：

1) 由名词的间接格形式转化而来，带前置词或者不带前置词（后种情况很少见）的行为方式副词，如 **взапуски, врасос, кувырком, вслух...**；

2) 由形容词短尾形式加前置词构成，回答 **как; подобно тому, как; так же как** 等问题的行为方式副词，如 **по-детски, по-дружески, по-человечески...**；

3) 由名词的第五格形式构成，表示比拟、类比意义的行为方式副词，如 **волоком, столбом, дугой, горой...**

2. 以意义为标准进行划分：《Русская грамматика》（1980：704）将俄语行为方式副词所表示的性质意义划分为性质说明和比拟、类比两类，前者如 **быстро, весело, как, так**，后者如 **по-бабьи, по-медвежьи, по-старому, по-нашему, дыбом, столбом**。

3.2 汉语行为方式副词的再分类

跟俄语语言学界一样，大多数汉语学者也只是从语义角度对行为方式副词进行了再分类，很难避免主观性。近年来，随着研究方法的不断突破，开始对该类副词进行多角度研究。相应地，也出现了一些新的分类方法。例如：

李梅（2001：174—175）从音节的数量出发，将行为方式副词划分为单音节词（徒、骤、独）、双音节词（猛然、骤然、独自）和三音节词（贸然、不屑于）；从结构形式角度出发，

又将其划分为重叠词（渐渐、连连、白白、默默）和非重叠词（渐、连、白、默）。

郭小娜（2010：95—96）从行为方式副词的语法特征和语义相结合的角度划分出以下几个类别：

A. 对主语的要求

主语单数：独自、单独、亲、亲自、亲眼、亲耳、亲口

主语复数：互、相、互相、共同、一齐、一起、一同、一道、各自、分别、分头

B. 对动作的量的要求：

量小：轻轻、悄悄、悄声、轻声、低声、细声、柔声；量大：大力、极力、高声、全速、仅仅

C. 对时间的要求：

定时：按时、按期、如期、定时；同时：同时、同期

D. 表动作的次序：逐个、逐步、逐一、逐条、一一、轮流、轮番

3.3 俄汉语行为方式副词再分类的对比分析

对比上述两种俄语行为方式副词的分类方法，很显然，第一种从形式角度进行分类的方法相对直观、明了，但该种划分方法对于 *легкомысленно, тщательно* 等原本单纯表示动作为性质特征意义的、由性质形容词转化来的副词无法进行明确的划分；第二种以语义为主要依据的分类方法对于说明行为方式副词各自的语义功能都很有帮助，但行为方式副词除了表示这两种意义外，还可以表示其他意义，因而单纯基于语义的标准就很难对其进行划分。例如，在对表示“动作突然或瞬间发生”意义的 *неожиданно, случайно, мгновенно* 等行为方式副词进行分类时，很难简单地根据语义将其划归为表示性质说明意义的，或是表比拟、类比意义的。

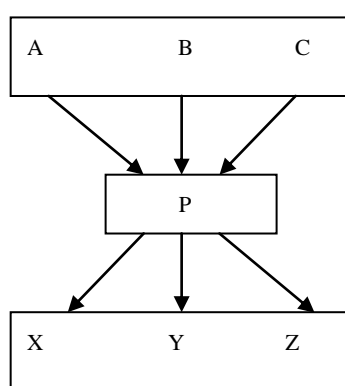
汉语学界新提出的两种分类方法，虽然可以在一定程度上避免单纯从语义上进行再分类时的主观性，但也有不完善的地方。第一种方法跟俄语界的方法很相似，貌似采用了两个分类标准，但也只是从形态上对行为方式副词进行分类，虽然可以详尽说明每个词的类别归属，但该方法过于表面，划分出的内部成员之间存在很大差异，其在具体意义和用法上的不同远大于其共性，因而这样划分的意义不大。相比较而言，第二种分类方法较为完善，将语法和语义相结合进行了再分类。但也有不足之处，如使用该种方法，很难对“一齐”一次进行明确的归类：它既有对主语的要求（复数），也有对时间的要求（同时）。而且行为方式副词作为一个半开放系统，随着社会的发展，将会不断有新的副词加入这一队伍，可以表示的意义也会随之增多，无法逐一列出，因此对所有的行为方式副词逐一分类也就无从谈起。

3.4 本文采用的行为方式副词的分类方法

本文在对行为方式副词进行分类时，借鉴的是俄罗斯学者 М.В. Филипенко 在《Семантика наречий и адвербиальных выражений》一书中提出的有关副词（адвербиалы/адвербиальные выражения）³ 的全新分类方法，即依据副词在句子中的辖域（сфера действия），将其划分为辖域固定的和辖域不固定的两个类别。

辖域的概念是从逻辑学进入语言学的。这个概念在逻辑学中是与量词、系词和否定算子联系在一起，探讨的是逻辑式中这些逻辑词的约束范围。后来，语言学借用了逻辑学中的这个概念，戴维·克里斯特尔（2000：316）曾对辖域给出这样的解释：“语法学、语义学和语用学用来指受某个形式的意义影响的语言片断；按形式表达，如果一个算子（O）与一个语言表达式（E）结合（E.O），E 就是 O 的‘辖域’。例如，英语中否定的辖域一般从否定词延伸到小句尾为止；这就形成如下的语义对立：I deliberately didn't ask her ‘我故意不问她’（=我没有问她），I didn't deliberately ask her ‘我没有故意问她’（=我问她了，但是，不是故意的）……”此外，戴维·克里斯特尔还特别指出，“状语、疑问形式和量词是必须参照辖域

概念的一部分词语”。在俄语中，辖域起初用来表示 *все, каждый* 之类的量词以及否定语气词 *не* 的作用范围。如，在句子 **Не** *верь себе, мечтатель молодой!* (**别再对自己抱有幻想了，年轻的幻想家!**) 中，否定词 *не* 语法上同动词 *верь* 直接相关，但从语义层面讲，*не* 不仅作用于动词 *верь* 本身，还通过动词 *верь* 作用于补语 *себе*，因而整个动词词组 *верь себе* 构成了否定语气词 *не* 在该句中的辖域。后来，辖域概念在语言学中的使用范围不断扩大，除了用来表示量词和否定语气词的管辖范围外，还可用来表示其他词类的作用范围。И. М. Богуславский (1996: 46—47) 在《Сфера действия лексических единиц》一书中就曾做过如下论述：“动词的题元和否定语气词、副词等语义上所限定的成分之间没有本质上的区别，都是对自然语言中词汇单位语义配价的进一步填充、说明”。基于此，Богуславский 曾试图将语气词或其他词类所限定的成分称为题元，但传统上题元是与动词联系在一起的，为了便于区别，于是他提出了语言学中的“сфера действия”（辖域）概念，并强调说“辖域概念实际上是对题元概念的总结概括⁴”。关于副词、谓词与辖域、题元之间的相互关系，可以借助下图进行说明（Богуславский 1996: 112）：



在这个图中，P 表示的是句子的中心词——谓词；X, Y, Z 语义上受谓词 P 的制约，是谓词 P 的题元；A, B, C 则属于高阶谓词（предикаты более высокого порядка），与词汇层面的副词相对应。大多数情况下，副词的语义辖域是与其在句法上直接联系的谓词 P，但有时情况也会有所不同。试比较⁵：

(6) Я **постепенно** стал отцом семерых детей. **他渐渐**成了七个孩子的父亲。

(7) Он **не** остался ужинать, чтобы вернуться домой засветло. **他没有**留下来吃饭，为的是天黑前赶回家去。

(8) Он **не** бежал быстро. **他没有**跑得很快。

例句（6）中副词 *постепенно* 语法上从属于 *стал*（成为），但在语义上说明 *стал отцом семерых детей*（成了七个孩子的父亲），因为正是这一整体句法结构，而不是 *стал* 或 *стал отцом* 才具有“结果逐渐积聚形成”的意义；例句（7）中尽管在句法关系上依附主导动词 *остался*（留下来）的不仅是 *ужинать*（吃晚饭），而且还包括 *чтобы вернуться домой засветло*（为的是天黑前赶回家去）；但否定语气词 *не* 在该句中的语义辖域只限于 *остался ужинать*（留下来吃晚饭），不包括 *чтобы вернуться домой засветло*（为的是天黑前赶回家去）；例句（8）中否定语气词 *не* 的语义辖域不是与其在句法上直接联系的动词 *бежать*（跑），而是在句法上与其不直接联系的，从属于 *бежал* 的副词 *быстро*（很快），句义相当于 *Он бежал не быстро*（他跑得没有很快）。

在对带有副词的句子进行语义分析时，首先必须明确副词在句中的辖域。而语言事实告诉我们，同一副词在不同句子中限定的成分并不是一成不变的。М. В. Филипенко (2003: 22—23) 正是从这一角度出发，将副词划分为辖域固定的（наречия с фиксированной сферой действия）和辖域不固定的（наречия с плавающей сферой действия）两个类别。所谓辖域固定是指副词在句中只能限定动词语义结构中的固定语义参数，而辖域不固定则是说副词在

不同句子中所修饰的动词语义结构中的语义参数是不固定的。例如：

(9) а. Ты оделся *легкомысленно*.⁶ 你穿得有些轻浮。

б. *Легкомысленно* белый наряд графини вскоре запачкался от такой работы.⁷ 伯爵夫人草草地穿了件白色的衣服就来干活了，这不很快就把衣服弄脏了。

(10) а. Пишите *крупно*! 请把字写得大点！

б. Нагреть духовку до 180 °С. Очистить яблоки и *крупно* порезать. Вынуть косточки из предварительно замоченного чернослива. 先将烤箱加热到 180°C ,然后把苹果洗净 ,切成大块。接着 ,再将事先浸泡好的李子干去核。

例句(9a)中 *легкомысленно* 限定的是动词 *одеться* 语义结构中的“方式”成分,表示“他”穿衣服的方式、风格“很轻浮、草率”;而在例句(9б)中 *легкомысленно* 限定的是性质形容词 *белый*, 强调“伯爵夫人”所穿衣服的“白”这一性质特征超出了干活时针对衣服颜色所允许的正常标准尺度,因而“很快就弄脏了”。由于 *легкомысленно* 在两个句子中所限定的语义参数不同,因而可以将其划归为辖域不固定的副词。而在例句(10a)和(10б)中, *крупно* 与动词 *писать* 和 *порезать* 连用时,都是对“客体的大小”这一语义参数进行描写,分别表示“写出来的字体”和“切出来的苹果”是大的,因此属于辖域固定的行为方式副词。

本文在对俄语行为方式副词进行分类时,采用的正是 Филипенко 提出的这种分类方法,即以行为方式副词是否可以限定动词语义结构中的不同参数成分为标准,将其划分为辖域固定的和辖域不固定的两类。借鉴的依据在于: Филипенко 在具体阐述两类副词的特点时,大都以行为方式副词为例来进行说明,而其他词汇一语义类别的词只是在其中某一个类别的分析中有所提及。例如,否定语气词 *не* 和限制语气词 *только* 在具体使用时可以根据交际的需要对句子所描述情景中的不同参数成分进行限定,属于辖域不固定的副词;而时间副词、程度副词只能固定限定动词语义结构中的“时间”、“特征程度”语义成分,属于辖域固定的副词。相比较而言, *благоразумно*, *легкомысленно*, *растроганно*, *крупно* 等虽同属于行为方式副词,但它们在句中所修饰、限定的成分还是有所区别的,因此可以再对其进行进一步的划分。

此外,行为方式副词可以细分为辖域固定的和辖域不固定的两个类别,还与该类副词自身的语义有关。正如上文所提到的,行为方式副词除了表示动作行为的性质、特征意义外,还可以用于描写动作行为实现的方式、方法,而这种语义上的复杂多样性也使得该类副词在句中的作用方式有所差异:一些行为方式副词只能限定、描写某一固定参数成分,而其他一些行为方式副词在不同的句子中则可以与其不同的成分发生语义联系。

4 结论

区别于之前单纯从意义、构词等方面对俄语行为方式副词进行的静态性描写,本文在研究该类副词语义特点的过程中,介绍了 М.В. Филипенко 在论及俄语副词问题时提出的一个全新的研究视角,即借助“辖域”概念,把句法和语义相结合,从动态角度,探究句法结构中的俄语行为方式副词的意义和用法,以期在增强俄语学习者对该类副词的了解和认识、进一步完善俄语副词研究体系等方面,贡献微薄之力。

附注

1 例句(3)选自快易典(俄语王)。

2 例句(2)选自俄罗斯国家语料库(<http://www.ruscorpora.ru/>)。下文中未注明出处的俄文例句均出自该语料库。

3 该书中 Филипенко 研究的是广义上的副词, 既包括传统意义上的副词 (наречия), 也包括否定词、语气词、前置词等具备状语属性的各个词类。在下文的论述中如不作特殊说明, 所提到的副词均是广义上的副词。

4 从不同研究层面讲, 辖域可以细分为句法辖域和语义辖域, 本文所使用的“辖域”单指语义辖域, 即副词语义上所修饰、限定的词汇单位或句法片断。

5 例句 (5) — (7) 均选自张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2005. 第 163 页.

6 Е. Л. Рудницкая. Словарная статья наречия *легкомысленно*[A]. Семиотика и информатика, Вып. 32[C]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1991. стр.156.

7 М. В. Филипенко. Семантика наречий и адвербиальных выражений[M]. Москва: Азбуковник, 2003. стр.60.

参考文献

- [1]Академия наук СССР. Русская грамматика, том1[M]. Москва: Наука, 1980. стр. 704.
- [2]Богуславский И. М. Сфера действия лексических единиц[M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
- [3]Виноградов В. В. Современный русский язык [M]. Москва: Издательство московского университета, 1952.
- [4]Рудницкая Е. Л. Словарная статья наречия *легкомысленно*[A]. Семиотика и информатика, Вып. 32[C]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1991.
- [5]Филипенко М. В. Семантика наречий и адвербиальных выражений[M]. Москва: Азбуковник, 2003.
- [6]戴维·克里斯特尔. 现代语言学词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [7]丁根元. 路途和手段——语言学及应用语言学研究方法[M]. 中国经济出版社, 2004.
- [8]郭小娜. 现代汉语方式副词的界定及再分类[J]. 广东广播电视大学学报, 2010(3).
- [9]李梅. 浅论现代汉语情态—方式副词[J]. 西南民族学院学报 (哲学社会科学版), 2001(8).
- [10]李晓琪. 现代汉语虚词手册[M]. 北京: 北京人民大学出版社, 2003.
- [11]吕叔湘. 汉语语法分析问题[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [12]信德麟 张会森 华劲. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [13]张谊生. 现代汉语副词研究[M]. 上海: 学林出版社, 2000.
- [14]张亚军. 副词与限定描状功能[M]. 安徽: 安徽教育出版社, 2002.

The Definition and Reclassification of Russian and Chinese Adverbs of Manners

Liu Xing

(Soochow University, Suzhou 215006, China)

Abstract: As an important part of adverbs, the adverbs of manners bear concrete meanings which is different from other types of adverbs. Nevertheless, Chinese adverbs of manners don't correspond with their Russian counterparts for their differences in meanings and syntactic functions. By contrasting and analyzing the productions that have already been obtained at macro-level, this article is mainly about the

definition and reclassification of the adverbs of manners. First of all, based on the definition method of the adverbs of manners in Chinese, we will try to define this type of adverbs in Russian. Then, by employing Russian scholar *M.B. Филипенко*'s way of classifying the adverbs in Russian, this paper takes "scope" as the standard of classification and proposes new ways of classifying the adverbs of manners.

Key words: Russian; Chinese; adverbs of manners; scope; comparative study

基金项目 :本文系国家自然科学基金项目“面向信息处理的俄汉语副词对比研究”(11CYY064)的阶段性成果。

作者简介 :刘星 (1988—), 女, 山东临沂人, 苏州大学 2015 级博士研究生, 研究方向: 俄语语用学, 语义学, 对比语言学。

收稿日期 :2015-12-01

[责任编辑 : 靳铭吉]